

Mélanges asiatiques
tirés du
Bulletin de l'Académie Impériale des sciences
de
St.-Petersbourg.

Tome XIII.
(1907 - 1908.)

St.-Petersbourg, 1908.

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1908.
(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

Изъ еврейско-арабекихъ рукописей Императорской Публичной Библиотеки.

I.

Къ литературной дѣятельности Самуила Нагида.

II. Коковцова.

(Доложено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 19 ноября 1908 г.).

Замѣчательная личность Самуила Галеви, прозваннаго *Нагидомъ* («княземъ»)¹⁾, еврейскаго визиря при дворѣ Зиридовъ въ Гренадѣ въ первой половинѣ XI вѣка, поднявшася благодаря своимъ блестящимъ способностямъ изъ самаго скромнаго положенія на высоту перваго министра (*каѣтиба*)²⁾ и игравшаго важную роль въ ходѣ политической жизни мусульманской Испаніи послѣ паденія Омайядовъ, представляетъ не меньшій интересъ и для историка средневѣковой еврейской образованности. Въ исторіи еврейской литературы Самуиль Нагидъ занимаетъ видное мѣсто, какъ крупный ново-еврейскій поэтъ, тонкій изслѣдователь библейскаго языка и еврейской грамматики и глубокій знатокъ талмудическаго права. Ученый авторитетъ Самуила въ области Талмуда признавался далеко за предѣлами Пиринейскаго полуострова. По популярности и обширнымъ связямъ съ представителями еврейства другихъ странъ положеніе Самуила Нагида вообще очень напо-

1) О значеніи этого званія въ средневѣковой Испаніи и Египтѣ см. Steinschneider, d. arab. Literatur der Juden, 130. Арабское прозвище Самуила, *Ибнъ-Нагидѣла* (ابن نغيدلا), стоитъ несомнѣнно въ связи съ евр. словомъ *Нагидъ*, но, можетъ быть, первоначально было прозвищемъ не Самуила, а его сына Юсефа (какъ «сына *Нагида*»), занимавшаго послѣ него мѣсто визиря въ Гренадѣ, и впоследствии только было перенесено по недоразумѣнію на самого Самуила. Слово *Нагидѣла* представляеть, вѣроятно, арабизацію (съ пренебрежительнымъ отъинокъ; срв. *عبدل*) еврейскаго термина.

2) Такъ называетъ его напр. Ибнъ-Хазъмъ, *Fiṣal fi-Jmilal* (Каиръ, 1317 г. X), I, 152.

минает то центральное положеніе, которое въ слѣдующемъ, XII вѣкѣ заняла въ еврействѣ крупная личность знаменитаго автора «Путеводителя» — Моисея Маймонида. Что это дѣйствительно былъ далеко не заурядный человекъ, можно заключить, впрочемъ, изъ интересной характеристики Самуила, оставленной его современникомъ, арабскимъ историкомъ Ибнъ-Хайяномъ¹⁾. Она особенно драгоценна для насъ именно тѣмъ, что принадлежитъ не едновѣрцу и соплеменнику, а арабу-мусульманину, не имѣвшему никакихъ причинъ преувеличивать достоинства еврейскаго дѣятеля. Ибнъ-Хайянь резюмируетъ въ слѣдующихъ словахъ то впечатлѣніе, которое у него составилось о личности Самуила Нагида: «этотъ проклятый²⁾», хотя Богъ не далъ ему идти по прямому пути (Ислама), былъ въ сущности совершеннѣйшимъ изъ людей по знаніямъ, по обдуманности дѣйствій и разсудительности, по проникательности, по увѣренности въ себя и самонадѣянности, по предусмотрительности и хитрости, по умѣнию владѣть собой и обращаться съ людьми, по пониманію обстоятельствъ времени и по искусству обойти врага и обезвредить его вражду своею сдержанностью. Чтò это былъ за человекъ! Онъ писалъ на обояхъ языкахъ и зналъ объ науки. Путемъ усерднаго изученія арабскаго языка и чтенія арабскихъ книгъ онъ изощрился въ знаніи этого языка, при чемъ владѣлъ имъ такъ основательно, что свободно писалъ и говорилъ на немъ. Онъ умѣлъ соблюдать въ своихъ письмахъ и письмахъ отъ имени своего повелителя, когда это было нужно, всѣ частности, какъ-то: обычныхъ формулы славословія въ отношеніи Бога и его пророка (да помидуетъ его Богъ!) и разныя лестныя выраженія въ отношеніи мусульманской вѣры, съ указаніемъ на ея достоинства; во всѣхъ своихъ письмахъ онъ умѣлъ строго держаться границъ мусульманской практики. Къ этому въ немъ присоединилось прекрасное знакомство (?) съ пропедевтическими науками древнихъ, при чемъ онъ превосходилъ другихъ, которые считали себя знатоками въ этой области, специальными астрономическими познаніями, не уступая имъ вмѣстѣ съ тѣмъ въ знаніи геометріи и логики. Въ препіяхъ онъ умѣлъ удовлетворять запросы въ самыхъ краткихъ сло-

1) Она сохранена позднѣйшимъ авторомъ XIV вѣка, Ибнъ-ал-Хатыбомъ, въ его известномъ биографическомъ словарѣ (*Al-ih̄āta fi ta'rīh̄ garnāta*); см. Dozy, Hist. de l'Afrique et de l'Espagne par Ibn-Adhārī, I, 89 сл.

2) Это присловье, нерѣдкое въ сочиненіяхъ мусульманскихъ авторовъ, когда дѣло идетъ о «не правовѣрныхъ», можетъ, конечно, и здѣсь объясняться стремленіемъ повѣствователя показать лишній разъ свое благочестіе, но возможно, что въ немъ сказывается глухая вражда къ Самуилу за катастрофу 1038 г. съ Зухейромъ альмерійскимъ и его визиремъ Ибнъ-Аббасомъ, въ чемъ Ибнъ-Хайянь имѣлъ, можетъ быть, основаніе главнымъ виновникомъ считать именно Самуила Нагида (срв. Dozy, Hist. d. musulm. d'Espagne, IV, 34 сл.).

вахъ. Онъ былъ весьма проникателенъ, умѣлъ ненавидѣть, когда у него на это были причины, и проводилъ постоянно время въ размышленіяхъ. Онъ былъ также большой собиратель книгъ¹⁾). Этотъ отзывъ араба Ибнъ-Хайяна, какъ вѣрно отмѣтилъ извѣстный историкъ мусульманства въ Испаніи, Р. Дозіи²⁾, содержитъ гораздо большее прославленіе Самуила, чѣмъ хвалебные отзывы единовѣрцевъ еврейскаго визиря, Моисея Ибнъ-Эзри и Авраама б. Давида. Высокаго мнѣнія объ учености Самуила Нагида былъ и другой его современникъ изъ арабовъ, извѣстный писатель Ибнъ-Хазъмъ, который зналъ Самуила еще до его возвышенія³⁾.

Въ учено-литературной дѣятельности Самуила Нагида одно изъ первыхъ мѣсть занимали его труды по еврейскому языку и еврейской грамматикѣ. Особенно славился его большой трудъ подъ заглавіемъ «Книга исчерпывающаго содержания» (كتاب الاستغناء), который, по отзыву извѣстнѣйшаго изъ позднѣйшихъ представителей еврейской филологической науки, пред-

1) Въ своемъ переводѣ я держусь текста рукописи Хедивской библіотеки въ Каирѣ, легшей въ основу вышедшаго недавно въ Египтѣ (Каирѣ, 1319 г. Х.) изданія названнаго труда Ибнъ-ал-Хатыба, при чемъ старался держаться возможно ближе подлиннику. Переводъ Дозіи (Hist. de l'Afrique etc., I, 96—97) при всѣхъ достоинствахъ, отличающихъ переводы этого ученаго, слишкомъ свободенъ и въ нѣкоторыхъ мѣстахъ весьма далеко отъ арабскаго текста. Такъ какъ текстъ упомянутаго Каирскаго изданія во многихъ случаяхъ даетъ лучшіи чтенія, чѣмъ эскуріальская рукопись, которой, повидимому, держался Дозіи, то я считано не лишнимъ, въ виду важности выдержки, привести сюда здѣсь и арабскій текстъ: قال ابن حبان وكان هذا اللعين في ذاته على ما زوى الله عنه من هديته من اكمل الرجال علما وحلما وذكاء وامانة (ودمائه) ومائه، ثم. чего онъ читаетъ (دمائه) ومائه، ثم. وكان ذكاءا ومكرًا وملكا لنفسه وبسطا لخلقه (من خلقه) ومعرفة بزمانه ومدارة لعدوه واستسلا لا لحقوده تحلوه من رجل كتب بالعلمين واعنى بالمعلمين وثقف (وشغف) (ب) لللسان العربي ونظر فيه وقرأ كتبه وطالع اصوله فانطلقت يده ولسانه وصار يكتب عنه ومن صاحبه بالعربي فيما احتاج اليه من فصول التخميد لله تعالى والصلاة على رسوله محمد صلى الله عليه وسلم والتزكية لدين الاسلام وذكر فضائله ما يريد (يزيد) (ب) ولا يقصر فيما ينشئه عن اواسط (اواسط) (ب) كتاب الاسلام وجمع (فجمع) (ب) لذلك السبيح في علوم الاوائل الرياضيه وتقدم متعلبيها بالتدقيق للمعرفة التجومية وبشارك في الهندسة والمنطق ويعرف (ويفوق) (ب) في الجدل كل مسؤول عنه (مستول منه) (ب) على غاية قليل الكلام مع ذكائه ماقتنا لاسباب (باقتنا لاسباب مع ذكائه) (ب) دائم التفكر جماعا (جماعة) (ب) للكتب.

2) Hist. de l'Afrique et de l'Espagne par Ibn-Adhârî, I, 96.

3) Ибнъ-Хазъмъ бесѣдовалъ съ Самуиломъ по религиозно-философскимъ вопросамъ, какъ онъ самъ сообщаетъ (Fîsal, I. c.) въ 404 г. Х., т. е. въ 1013—1014 г. по Р. Х., но, вѣроятно, не въ Кордовѣ, которую онъ покинулъ въ самомъ началѣ 404 года, чтобы не вернуться ранѣе, чѣмъ черезъ пять лѣтъ (Dozy, Hist. des musulm. d'Espagne, III, 348). Если дата бесѣды вѣрна, то она также говоритъ противъ 459 г. Х., который упорно указывается арабскими авторами какъ годъ смерти Самуила Нагида. Дѣйствительно, если Самуилъ, достигшій 63-лѣтняго возраста (Моисей Ибнъ-Эзра, Muḥāfaḡa, cod. Bodl., f. 33b), умеръ въ 1066 г. по Р. Х., то ему должно было бы быть въ моментъ упомянутой бесѣды съ Ибнъ-Хазъмъ всего 10 лѣтъ, что, очевидно, невозможно. Дата Авраама б. Давида, 1055 годъ по Р. Х., представляется и на этомъ основаніи болѣе достовѣрной.

ставляя собою лучшее, что вообще было написано в этой области до начала XII вѣка¹⁾. Большою известностью пользовались еще два других сочинения Самуила филологического характера: 1) полемический труд противъ гениальнаго Ибнъ-Джанаха, выпущенный авторомъ анонимно подъ обмачивнымъ заглавіемъ «Посланій друзей» (رسائل الرفاق) ²⁾, и 2) сочиненіе подъ заглавіемъ «Книга доказательства» (كتاب الحجّة) ³⁾. Изъ всѣхъ названныхъ сочиненій, написанныхъ, подобно большинству сочиненій средневѣковыхъ еврейскихъ ученыхъ въ мусульманскихъ странахъ, на арабскомъ языкѣ, къ сожалѣнію, ничего, кромѣ двухъ небольшихъ отрывковъ⁴⁾ и ряда большей частью короткихъ цитатъ у нѣкоторыхъ позднѣйшихъ еврейскихъ авторовъ⁵⁾, не сохранилось. Объ этой уtratѣ слѣдуетъ особенно сожалѣть, потому что именно въ области филологіи Самуилъ Нагидъ пользовался большою славою у современниковъ. Онъ стоялъ, какъ грамматикъ, во главѣ одной изъ двухъ партій, на которыя разбивались въ XI вѣкѣ еврейскіе ученые кружки въ Испаніи. Во главѣ другой партіи стоялъ, какъ известно, ученый врагъ Самуила, Ибнъ-Джанахъ. Для оцѣнки положенія въ этой борьбѣ обонхъ противниковъ важно замѣтить, что современная филологическая наука въ нѣкоторыхъ изъ спорныхъ пунктовъ всецѣло стоитъ на сторонѣ Самуила Нагида, а не Ибнъ-Джанаха.

Въ настоящей замѣткѣ я имѣлъ въ виду указать нѣкоторые новые материалы для характеристики филологической дѣятельности Самуила На-

1) Авраамъ Ибнъ-Эзра, Mōznajim (въ началѣ): ור' שמואל הנניד פסרית קורטבה קקק פטר און פסוקה פסוקה קעשר והוא גרול מכל הפסוקים הנזכרים ואין למעלה פסוקה.

2) См. J. Derenbourg et H. Derenbourg, Opusculs et traités d'Abou 'l-Walid Merwan Ibn Djanah, стр. XXXV сл.

3) См. Opuscul., стр. XLIV — XLV (въ выдержкѣ изъ комментарія на Псалмы Іехуды Ибнъ-Бал'ама): ולקד ראוי סווד מא נחל פיбе ורגע عنه פי کتاب الحجّة.

4) Оба отрывка принадлежатъ къ всеміческому трактату «Посланія друзей». Одинъ изъ нихъ (изъ I посланія) сообщенъ въ Opuscul., стр. LIX сл.; другой (изъ II посланія) былъ найденъ позже А. Я. Гаркави въ II собраніи Фирковича и будетъ изданъ имъ, какъ мы слышали, въ ближайшемъ будущемъ.

5) Въ особенности у Ибнъ-Бал'ама (Бил'ама?), Ибнъ-Баруна, неизвѣстнаго автора большого неизданнаго грамматическаго труда во II собраніи Фирковича, ошибочно считавшагося ранѣе за сочиненіе Ибнъ-Яшуша, и въ анонимномъ комментарий къ Псалмамъ въ той же рукописной коллекціи. Изъ числа этихъ цитатъ только двѣ несомнѣнно относятся къ большому труду Самуила «Книгѣ исчерпывающаго содержанія»: 1) интересная выдержка, приводимая Іосифомъ Ибнъ-Акинномъ (XIII в.) въ его комментарий на Пѣснь Пѣсней (сообщена А. Нейбауеромъ въ Journ. Asiat. V sér. t. 20, 1862, стр. 215). Въ этой выдержкѣ Самуилъ сообщаетъ со словъ Мацліаха б. ал-Баска взглядъ гаона Хая на возможность пользованія христіанскими объясненіями библейскихъ выраженій. 2) Цитата касательно значенія производныхъ отъ קב, найденная А. Я. Гаркави въ комментарий Танхума изъ Іерусалима (XIII в.) на Пятикнижіе, во II собраніи рукописей Фирковича (см. Гаркави, Иерусалимъ № 10, 1896, стр. 23).

гда, которые представляют особенный интерес потому, что дают возможность составить болѣе ясное представление о содержаніи нѣкоторыхъ изъ утраченныхъ сочиненій названнаго лица. Материалы, о которыхъ идетъ рѣчь, найдены были мною истекшимъ лѣтомъ въ известномъ II-мъ собраніи рукописей Фирковича, принадлежащемъ Императорской Публичной Библиотеки, и заключаются въ нѣсколькихъ болѣе или менѣе значительныхъ по объему отрывкахъ изъ подлиннаго арабскаго текста упомянутого выше главнаго филологическаго труда Самуила, носившаго, какъ уже сказано, гордое заглавіе «Книги исчерпывающаго содержанія» (*Kitāb al-istiḡnā*). Отрывки, какъ показало сличеніе, составляютъ части одной и той же рукописи.

Принадлежность упомянутыхъ отрывковъ Самуилу Нагиду устанавливается съ достаточною очевидностью, благодаря ссылкѣ автора въ одномъ изъ нихъ по поводу грамматической частности ¹⁾ на его собственный трудъ подъ заглавіемъ «Книга доказательства» (*Kitāb al-ḥuǧǧa*). Такое заглавіе носилъ, какъ мы видѣли, одинъ изъ известнѣйшихъ филологическихъ трудовъ именно Самуила Нагида и только одинъ этотъ трудъ, насколько намъ вообще известно еврейская (и еврейско-арабская) средневѣковая литература ²⁾. Такъ какъ найденные отрывки не могутъ принадлежать затѣмъ къ полемическому трактату «Посланія друзей» (*Rasā'il ar-rifāq*) — независимо отъ ихъ содержанія, уже по той причинѣ, что упомянутый трактатъ написанъ Самуиломъ раньше, чѣмъ «Книга доказательства» ³⁾, слѣдовательно не могъ заключать въ себѣ ссылки на послѣднюю — то единственнымъ трудомъ, который можетъ быть еще принятъ въ расчетъ, остается *Kitāb al-istiḡnā*. Въ пользу такого предположенія говоритъ также и содержаніе отрывковъ, которые составляютъ части обширнаго словаря еврейскаго языка, расположеннаго въ алфавитномъ порядкѣ. Какъ можно было уже догадываться ⁴⁾, *Kitāb al-istiḡnā* имѣлъ именно форму словаря и потому,

1) См. отрывокъ *a* (въ среднѣхъ): וְזֶלֶק אִסְחַח מִן מַצְרַיִם [דר] וְזֶלֶק אִסְחַח מִן מַצְרַיִם «*וְזֶלֶק אִסְחַח מִן מַצְרַיִם*» в «форма וְזֶלֶק אִסְחַח» (Ос. 9.15) есть инфинитивъ. Такое пониманіе вѣрнѣе, чѣмъ то, что мы сказали касательно этой формы въ *Книжъ доказательства*.

2) Возможность видѣть въ авторѣ известнаго новоеврейскаго поэта XII вѣка Іехуду Галени, знаменитый религиозно-философскій трудъ котораго, озаглавленный въ еврейскомъ переводѣ — *Сеферъ га-Козари*, носилъ позное арабское заглавіе *Kitāb al-ḥuǧǧa waḍ-ḍaḥl* etc., совершенно исключена въ виду специально-филологическаго содержанія нашихъ отрывковъ.

3) См. выдержку, приведенную выше въ прим. 3 на стр. 1358.

4) См. любопытный списокъ книгъ одного еврейскаго ученаго XI — XII вѣка (?), опубликованный Познанскимъ въ «Zeitschrift für Hebr. Bibliographie» за текущій годъ (XII Jahrg., 1908), стр. 119, гдѣ упоминается между прочимъ сочиненіе 'n 'w מִצְרַיִם, т. е., какъ вѣрно указываетъ ученый издатель, обѣ послѣднихъ части *Kitāb al-istiḡnā* Самуила Нагида, которыя содержатъ корни на буквы צ и נ.

заклячая въ себѣ по числу буквъ еврейскаго алфавита 22 части, могъ быть ошибочно принятъ въ XII вѣкѣ Авраамомъ Ибнъ-Эзрой за 22 отдѣльныхъ сочиненія Самуила въ области еврейской филологіи ¹⁾. Наконецъ въ пользу *Kitāb al-istignā* говоритъ колоссальный объемъ сочиненія, которое, судя по сохранившимся сполна корнямъ (напр. корню קָנַן), повидимому, оставляло за собой позади въ этомъ отношеніи всѣ лексикографическіе труды еврейскихъ ученыхъ и могло быть по праву названо позднѣйшимъ авторомъ (см. выше) обширнѣйшимъ изъ всего, что было написано до начала XII вѣка по еврейской филологіи. Можно положительно удивляться, какъ Самуилъ находилъ при своихъ государственныхъ занятіяхъ время на составленіе столь обширнаго труда.

Здѣсь не мѣсто входить въ подробное разсмотрѣніе новыхъ отрывковъ. Всѣ найденные фрагменты *Kitāb al-istignā* войдутъ во II томъ издаваемой мною серіи «Къ исторіи средневѣковой еврейской филологіи», гдѣ будетъ дана также болѣе или менѣе полная детальная оцѣнка ихъ со стороны содержанія въ связи съ соображеніями о времени написанія сочиненія. Нѣсколько образцовъ текста изъ статей, посвященныхъ корнямъ קָנַן и קָנַן даются мною ниже (см. тексты *a*, *b* и *c* въ концѣ настоящей замѣтки). Я присоединю только нѣсколько словъ о расположеніи словаря Самуила Нагида и о встрѣчающихся въ сочиненіи цитатахъ. Каждая статья словаря раздѣлялась, повидимому, на три части. Первая часть, обыкновенно самая обширная, была посвящена установленію всѣхъ извѣстныхъ значеній даннаго корня и его производныхъ, при чемъ нѣкоторыя библейскія цитаты еще сопровождалась объяснительными замѣчаніями съ нерѣдкими ссылками на арабское словоупотребленіе. Затѣмъ сообщались образцы перевода производныхъ даннаго корня въ его разныхъ значеніяхъ, почерпнутые изъ еврейскихъ авторовъ, начиная съ таргумовъ и древне-раввинскихъ памятниковъ и кончая временемъ составителя. Последняя часть, носившая заглавіе $\text{נְחוּ$ («употребленіе»), была посвящена морфологіи корня, т. е. употребительнымъ отъ него основообразованіямъ и формамъ съ указаніемъ ихъ фонетическихъ и другихъ особенностей. Вслѣдствіе такой полноты изложенія словарь Самуила Нагида естественно долженъ былъ получить особенно обширные размѣры и этому, можетъ быть, чисто внѣшнему обстоятельству слѣдуетъ приписать то, что онъ не сохранился. Богатый матеріалъ, собранный авторомъ, долженъ былъ несомнѣнно представлять большой интересъ, тѣмъ болѣе что въ словарѣ Самуила приводятся предпочтительно болѣе древніе авторы.

1) Авраамъ Ибнъ-Эзра, *Jesūd-Mōrā* (въ началѣ).

Весьма интересны цитаты из утраченных сочинений таких малоизвестных ученых, как Ибн-Тамимъ и Ибн-Данияль¹⁾. Оба важнейших представителя еврейской филологической науки, Иехуда Хайндж и Ибн-Джанахъ видѣ не упоминаются въ известныхъ пока фрагментахъ, но послѣдній нерѣдко подразумѣвается подъ «людьми, которые говорятъ то-то» (غلط اناس) или «ошибаются, говоря то-то» (قيل).

Касательно другого труда Самуила, *Kitāb al-ḥuǧǧa*, мы, благодаря новымъ отрывкамъ, наконецъ узнаемъ также съ полной определенностью, что это былъ совершенно самостоятельный грамматический трудъ, не имѣющий ничего общаго съ *Kitāb al-istignā* и написанный авторомъ передъ этимъ трудомъ, но послѣ «Посланий друзей»²⁾. Къ сожалѣнію, установить точнѣе характеръ сочиненія не представляется пока никакой возможности, хотя, кромѣ двухъ упомянутыхъ ссылокъ³⁾, мнѣ удалось въ последнее время отыскать еще одну, изъ которой, если она дѣйствительно относится къ упомянутому сочиненію⁴⁾ — что мнѣ лично представляется наиболѣе вѣроятнымъ — видно, что въ *Kitāb al-ḥuǧǧa* Самуила, какъ и въ грамматикѣ (*Kitāb al-luma'*) Ибн-Джанаха, задѣвались также вопросы библейской фразеологии и стилистики. Последняя ссылка оказалась бы въ такомъ случаѣ весьма важна для опредѣленія двухъ небольшихъ рукописныхъ фрагментовъ (на арабскомъ языкѣ) изъ II собранія Фирковича, авторъ которыхъ, повидимому, ссылается на *Kitāb al-ḥuǧǧa*, какъ на свой трудъ. Оба фрагмента представляютъ отрывки изъ сочиненія по талмудическому праву или точнѣе

1) См. прилагаемый ниже отрывокъ с. Упоминаемый здѣсь Ибн-Данияль, можетъ быть, одно и то же лицо съ караимомъ Израаедемъ б. Данияломъ ал-Кумисиемъ (القُمَيْسِيُّ), о которомъ см. Steinschneider, d. arab. Liter. d. Juden, 113 сл.; Poznański, The Karaite Lit. Oppon. of Saadia Gaon, 60 сл.

2) Различныя догадки, которыя до сихъ поръ высказывались по этому поводу и сводились къ тому, что *Kitāb al-ḥuǧǧa* составляла только часть одного изъ двухъ другихъ сочиненій Самуила, или *Kitāb al-istignā* или *Rasā'il ar-rifāq*, входившаго въ свою очередь въ составъ *Kitāb al-istignā* (см. напр. Bacher, Leb. u. Werke d. Abulw. Merw. Iba Ga'ah, 21; Steinschneider, d. arab. Lit. d. Juden, 129 сл.), оказываются такимъ образомъ ни на чемъ не основанными.

3) См. выше стр. 1358 прим. 3 и стр. 1359 прим. 1.

4) Некоторыя сомнѣнія относительно личности автора возбуждаетъ большое сходство аргументаціи автора касательно наказания 39 (а не 40) ударами, въ упомянутой ссылкѣ на *Kitāb al-ḥuǧǧa* (см. текстъ с), съ аргументаціей гаона Саады по тому же предмету въ его религиозно-философскомъ трудѣ *Kitāb al-amānāt wal-i'tiqādāt* (ed. Landauer, стр. 213), гдѣ напр. словами неизвѣстнаго автора وإنما هي ٥٥ وأنها هي ٥٥ جبروا الكسر نظير قوله أربعمائة وأنها كانت ٥٥ تجبرها النق كما جبر بمسار الهمس Это сходство могло бы, впрочемъ, объясняться и простою зависимостью *Kitāb al-ḥuǧǧa* Самуила отъ *Kitāb al-amānāt* Саады гаона. Незвѣстный авторъ и въ фрагментахъ находится подъ вліяніемъ фразеологии Саады (срв. выраженіе شَعْرَةَ касательно أوب).

по нечисленію традиціонныхъ 613 заповѣдей. Авторъ въ частности держится цифръ, установленныхъ въ *Halāchōth-Gedōlōth* (напр. для 71 проступка, наказуемаго смертью), но въ перечисленіи иногда отступаетъ, какъ отъ порядка, принятаго въ этомъ трудѣ, такъ и отъ порядка Мишны, которому обыкновенно слѣдуетъ и Маймонидъ въ своемъ извѣстномъ кодексѣ¹⁾. Фрагменты могли бы принадлежать къ утраченному арабскому оригиналу сочиненія Самуила Нагида по талмудической методологіи, того самаго, частью котораго считается еврейская позднѣйшая передѣлка, извѣстная подъ именемъ «введенія въ Таамудъ Самуила Нагида». Въ виду интереса, представляемаго обоими фрагментами, несмотря на ихъ незначительный объемъ, они также присоединяются in extenso къ настоящей замѣткѣ (тексты *d* и *e*).

a.

..... على العموم وقد يريد الواحد مثل يشمخا ' בעשיו (ואכליו) עוננו ישא ואהבי שמו عند إضافة אהבי לנום בלغظ המצא למה [א]תצל הכולל וקמ המעני פי לנום, والمؤنث] اوهבה او اوهבת ان[وه]בת[תי] לדוש الباء للتفخيم مثل باء ورضون شوکني [سنة] واصحابه وقيل [انه] فعل ماضٍ مزيد الواو والمعنى اوهبتي אותה לדוש كما قال قبله باوتي ואסرم ולאول اصح في موضوع الكلام وفيه وجه ثالث حسن جدا يقع في جنب وقيل لزوع اברהם اوهבך بفتح العين مثل ونوالכם קדוש ישראל לضرورة الخلقى, والمفعول اהוב האהובה והשנואה אהובת רע ומנאפת, والمصدر الاسمي لاهוב مثل לשמוע ייי בקול איש [ידי]ו^א שקוצים כאהבם بنقل הקמץ חטף الى العين الخلقى مثل ביום בחרי בישראל על מאסם ובאלהא לאהבה את אהובך اصل فيه קמצות الغاء مثل לקרבה אל חמלאכה ולדבקה בו والوجه النقل فاختراروا فيه הפתח مثل מהאך יד בהם דבק שלמה לאהבה معناه דבק שלמה ואהב فاخرجه בלغظ المصدر الاسمي ومثله אשר ברא אלהים לעשות אשר הטיבות לעשות הישר] בעיני ויחל יונה לבוא בעיר וوجهו יבא مثل ויחל נח איש האדמה ויטע כרם וימנן] ייי דג גדול לבלוע את יונה וני]על מעל ליונה להיות צל] על ראשו] להציל לו מרעתו וננותי על העיר הזאת להרשיעה] وعليه يكون شرح להיות לו לעם סגולה] مصدر مثله وكذلك ואהבת חסד [ב]שארקתה] עשות

1) При перечисленіи напр. 18 проступковъ, наказуемыхъ по древне-равнинскому праву побиеніемъ камнями, неизвестный авторъ начинается (см. ниже текстъ *e*) съ тѣхъ проступковъ, которые и въ *Halāchōth-Gedōlōth* и въ Мишнѣ (Sanhedrin, VII § 4) стоятъ въ концѣ. Онъ называетъ прежде всего преступленія 1) מסית (1) и 2) מורית (2), затѣмъ 3) בעל אוב (3), 4) ידעוני (4), 5) המקלל אביו ואמו (5), 6) העובר ע"ו (6), 7) הנותן מורעו למולך (7), 8) המכשף (8) и 9) המגדף (9). На этомъ отрывкѣ, кт. сожалѣнію, обрывается.

משפט לא אוסוף אהבתם מ[דר] ולק [ס] מן قولנו فيه في كتاب الحجّة، والامر
 الماخوذ من لفظ... كذلك ارب اשה آהבו את יי בסגול והאמת והשלום
 אהבו) على الاصل بالقمصوت [א]הבֶה [ותצרך] קמץ העיני סגול اللام، ثم تصرف
 مع العلامات على الم[و]د، والثقليل آהב אהבו الفاء בצרי مثل מאנו קחת מוסר
 אהב קמץ الفاء אהב אהבו وكذلك آהבי מאהב מאהבים مثل כי בוך יצחק
 וברכו אלהים בוך אלהים ברכו יי ברכי [נפשי] מוכך רעהו מברכים
 ב[לק]מצות) ותענב על מאהב[יה] והר פתח الفاء وكذلك ומאהביך.
 وهو ال. [יא]نى في ما يتلوه הוֹ וاصله الشد، קראתי למאהבי
 اجمع فيه تعريفا على ما يجيزه العبرانيون⁶ في نحو المعلך מארץ واصله להמאהבי اى
 بالانغام فجاء مخففا مثل ولمכשפים) بمכشפים وبمנאפים ولولا ذلك لجاء بكسر
 اللام مثل ولمלמדני [לא] השימי اوني وقد قيل ان الفتح فيه بدل من حرק، وقد
 يكون منه [ل]אהב) את יי אלהיך ولا تجوز إسكان فاء آהב الثقليل كيف تصرف ولا
 ما كان على مثاله واما آהבו פתי فاقرب الوجوه عندنا فيه انه [ע]ל [ח]فيف لكثرة
 تغير الفعل الخفيف ولبقاء الثقليل على حالة اصله على الأكثر وكان اصله آהבו على زنة
 لمען תזכרו [ע]רק [אל]ף ב[צרי] مثل את אשר תאפו [פ]ן) والهاء בשבא وפתח على
 النط. فصار آהבו.

b.

אמן + التصديق والإيمان والتحقق כי [במצו]תוך האמנתי ויאמן העם כי
 לא האמין להם והאמין ביי ויאמינו⁶ ביי ולא נאמנה את אל רוחו ולא נאמנו⁶
 בכריתו יען לא האמתם כי [א]. لم تصدقوا ان لك يكون فلم تنفذوا الرسالة
 كما هي، والحق وال. דרך אמונה [ב]חרתי האמנתי כי אדבר [ואמ]נה עניתני
 לحق וא. نظر الحق [יי] עי[ני]ך הלא [לא]מונה [עצות מרחוק] אמונה אמן
 تدبيرات بعيدة. [נ]אמן فأخذ الاسم بمثله صدق صادق
 على المبالغة) ושמואל [ה]ראה באמונתם بنظرهم الحق الصحيح وיאמנו
 דכריכם صح ותי ו. منه في انجاز الوعد يامن نا دبرך، والوحي الحق الصحيح בשבתי
 ישראל הודעתי נאמנה وقد يكون عقوبة بعدل او شديدة قوية وال. وهو دون
 معنى التصديق אם לא יאמינו לך והיה אם לא יאמינו אינכם מאמינים ולא האמין
 בהם גדליהו אל האמן בו לא האמינו לדברו ومن ذلك قال לא אאמין כי יאזין קולי
 לא صدقه אى لا اكل اقبل ذلك والمقبولون⁶ لعلمهم وحالهم وهم الثقات الصادقون מסוד
 שפה לנאמנים ושעם זקנים יקח וقبיל انهم البلغاء ومنه נאמנים פצעו אודה אى انها
 مقبولة وأوله احسن تاويل، والامانة وهى احق الحق واوضح وجوه الصدق [א]מונה אברה
 האמונה الحقيقية ومصداق الامور وهو حقيقتها والامر يجرى على الامانة כי נאמנה הם
 עשים، والاخلاص באמונה ובלבב שלם والله الامين العدل الصائق אל אמונה האל

النَّامَنُ المجازى بالعدل في الثواب والعقاب لَمَعَنَ يِي **أَشْر** نَامَنُ والنَّبِيَّ كَنَلْ بِيَتِي
 نَامَنُ هُوَا **وَالْأَمَامُ** كَهَنُ نَامَنُ ثَقَّةٌ والرَّسُولُ يَصْحَحُ وَيَصَدِّقُ فِي رِسَالَتِهِ **أَشْر** نَامَنُ
 وَ**أَشْر** أَمُونِيمُ مَرَفَاةٌ وَالصَّدِيقُ فِي الْحَبَّةِ **وَأَيُّهُ** أَمُونِيمُ **مُؤَيَّ** وَالشَّاهِدُ الْعَدْلُ عَد
 أَمُونِيمُ **لَا** يَكُونُ عَدِيمُ نَامَنِيمُ **وَالْأَمِينُ** الثَّقَّةُ عَيْنِي **بِنَامَنِي** أَرِيحُ **بَنِيمُ** **لَا** أَمُونُ **بِمُ**
لَا أَمِينُ فِيهِمْ **أَي** **لَا** ثَقَّةٌ بِهِمْ **وَلَا** فِيهِمْ **مِنْ** صَدَقَةٍ **كَرِيهَةٍ** **نَامَنِي** يَرِيدُ أَهْلَهَا **وَهُوَ** تَقْيِيزُ
 زَوْنَةٍ **أَي** **أَنهَا** بَرَّةٌ **غَيْرُ** فَاجِرَةٌ **وَقَبِيلُ** أَمُونِيمُ **نَوَازِرُ** يِي **فَيَمَكُنُ** **أَن** يَكُونُ **الْمُوثِقُونَ** **بِهِمْ**
وَكَذَلِكَ **بِي** **فَسَوَى** أَمُونِيمُ **وَالْمُوثِقُ** **بِالسَّرِّ** **الْمُوثِقُ** **لِمُرَاعَاةِ** **الْأَمَانَةِ** **مِنْ**
 مَعْنَى **الصَّحْبَةِ** **وَالْأَلْفَةِ** **وَفَضْلُ** **اللَّهِ** **الدَّائِمُ** **الْوَثِيقُ** **أَخْفُ** **[أَمُونِيَّتُ]** **بِقَهْلٍ** **كَدُوشِيمُ** **وَعَدُ**
دُورٍ **وَدُورٍ** **أَمُونِيَّتُهُ** **أَمُونِيَّتُهُ** **عَدُ** **شَهَقِيمُ** **بِشَهَقٍ** **نَامَنُ** **سَلَاةٌ** **وَتَقِيَّةٌ** **ثَابِتَةٌ** **وَنَامَنُ** **بِيَتِي**
وَمُؤَمَّلَمَتُهُ **ثَبِتٌ** **[بِيَتِي]** **نَامَنُ** **وَمِنْ** **مَعْنَى** **الثَّقَّةِ** **لَوْلَا** **الْحَامِنِيَّتِي** **أَل** **يَامَنُ** **بَشُو** **نَتَعَدَا**
وَكَذَلِكَ **وَيَهِي** **رِي** **أَمُونِيَّةٌ** **مُؤَثَّقَةٌ** **مُضَبَّوطةٌ** **بِأَمْسَاكِهِ** **لِهَا** **وَعَلَى** **مَا** **قَالَ** **السَّلْفُ** **مُفَسَّرِي**
شَمَامُونِي **أَتِي** **رِي** **أَي** **يُضَبِّطُهَا** **بِالصَّنْعَةِ** **وَيُؤَثِّقُهَا** **وَكَذَلِكَ** **الْحَامِنِيَّتِي** **لَا** **يَحِيثُ** **الَّذِي**
يُؤَثِّقُ **ذَلِكَ** **الْحَجَرُ** **فِي** **أَسَاسِهِ** **لَا** **يَعْجَلُ** **وَلَا** **يَكْدُ** **فِي** **بُضْعِهِ** **بَلْ** **يَتَمَهَّلُ** **حَتَّى** **يَتَوَثَّقَ** **نَعْمًا**
وَيَكُونُ **مَعْنَاهُ** **النَّاحِتُ** **المُعَدَّلُ** **لِهَا** **وَمِنْهُ** **سَمِيَّتِ** **الْآلَةُ** **تَحْتُ** **بِهَا** **الْحَامِنُونُ** **وَالنَّاحِتُ**
الْحَامِنُ **لِوَثِيقَتِهِ** **وَيَكُونُ** **كَذَلِكَ** **الْحَامِنِيَّتِي** **مِنْ** **أَمُونٍ** **وَلَا** **شَرَحَ** **أَحْرَ** **أَصْحَ** **وَالقَوَى** **الصَّليبِ**
وَتَقَعَتِي **يَتَدُ** **بِمُقَامِهِ** **نَامَنُ** **وَالصَّدِيقُ** **بِفَتْحٍ** **وَأَسْكَانِ** **الصَّلبِ** **وَالقَوَى** **الثَّابِتِ** **عَلَى** **الِدِيَانَةِ**
وَعَمَّ **كَدُوشِيمُ** **نَامَنُ** **وَالْمِيثَاقُ** **هُوَ** **العَهْدُ** **يُثَبَّتُ** **عَلَيْهِ** **وَيَسْتَمَرُّ** **العَمَلُ** **بِهِ** **وَبِكَلِّ** **ذَلِكَ**
أَنْعَانُ **كَرْتِيمُ** **أَمْنُهُ** **أَنْبِي** **شَلُومِي** **أَمُونِي** **إِسْرَائِيلَ** **المُسَالِمُونَ** **المُعَاهِدُونَ** **الثَّابِتُونَ** **عَلَى**
عَهْدِهِمْ **وَالْمُعَاهِدُونَ** **أَيْضًا** **رَأَى** **الْحَامِنِيمُ** **أَحْمَدُ** **أَي** **الَّذِينَ** **كَانُوا** **عَلَى** **عَهْدٍ** **مِنْ** **إِبْرَاهِيمَ** **أَحْمَدُ**
فَاسْتَوَثَّقُوا **عَلَى** **ضَبْطِ** **الْمَدِينَةِ** **لِذَلِكَ** **وَيَكُونُ** **وَأَتَى** **الْحَامِنُونَ** **أَشْرَ** **ضَفْحَةٍ** **حُزُقِيهِ** **المُعَاهِدِ**
وَيَكُونُ **أَمُونِيمُ** **نَوَازِرُ** **يِي** **يَحْفَظُ** **عَلَى** **العَهْدِ** **أَي** **يَحْفَظُ** **الثَّابِتِينَ** **عَلَى** **العَهْدِ** **وَالجَرَابَةِ**
الثَّابِتَةِ **أَي** **المُسْتَمِرَّةِ** **وَأَمْنُهُ** **عَلَى** **المَشُورَرِيمِ** **وَتَكُونُ** **الصَّدَقَةُ** **وَهِيَ** **مَا** **أَعْطَى** **فِي** **ذَاتِ** **اللَّهِ**
وَيَكُونُ **فَرِيضَةٌ** **كَمَا** **يَقَالُ** **لِهَا** **بِالعَرَبِيَّةِ** **الصَّدِيقُ** **بِكَسْرِ** **وَأَسْكَانِ** **وَالْمَرْضُ** **الثَّابِتِ** **أَي** **المُزْمِنِ**
وَالْحَالِيِيمِ **رَعِيمِ** **وَنَامَنِيمِ** **مَكُونَةٍ** **نَدُولَةٍ** **وَنَامَنُونَ** **وَالرَّجَاءُ** **وَالطَّمَعُ** **لَا** **يَامِنُ** **شُوبُ** **مُنِي**
شَخْذٍ **وَلَا** **تَامُونِ** **بِحَيْدٍ** **وَالتَّمَكِينُ** **وَلَا** **الْحَامِنِيَّتِي** **سِيحُونِ** **أَتَى** **إِسْرَائِيلَ** **وَهُوَ** **فِيهِ** **عَلَى**
 **المَقَا**

C.

وقد تكرر على المبالغة **وَأَمْرُهُ** **الْحَاشِيَةُ** **أَمُونُ** **وَبِوَاوِ** **العَطْفِ** **بِرُوحٍ** **يِي** **لَعُولِ**
أَمُونِ **وَأَمُونِ** **وَاللَّهُ** **تَعَالَى** **أَشْرَ** **المُتَمَكِّنِ** **بِأَرِيحُ** **يَتَمَكَّنُ** **بِأَلْهِي** **أَمُونِ** . . . [1] **لَا** **الْحَقُّ** **وَكَذَلِكَ**
يَشْبَعُ **بِأَلْهِي** **أَمُونِ** **سَمَّى** **بِذَلِكَ** **لأنه** **مَغِيثُ** **الدَّمَاءِ** **وَالَّذِي** **قَارَضَ** **الْإِيمَانَ** **وَالْحَانِثَةَ** **وَحَرَفَ**
مَعْنَاهُ **التَّحْقِيقُ** **لِلْأَمْرِ** **وَتَوْكِيدُهُ** **وَمِنْ** **أَمْنِهِ** **أَحْرُوتِي** **بِتِ** **أَنْبِي** **وَجَاءَ** **بِالمِيمِ** **أَمْنَسُ** **بِي** **أَحْمُ**
عَمَّ **أَمْنَسُ** **عَلَى** **تَنْدِيلِهِ** **الْحَامِنَسُ** **يَسُبُ** **أَلْهِي** **وَفِي** **الْحَامِنَسُ** **لَا** **أَوْكَلُ** **كَبَرْدٍ** **مَعْنَى**
التَّقْرِيرِ **وَالتَّوَقُّفِ** **هَآءُ** **أَمْنَسُ** **أَلَدُ** **وَسَنَذَكُرُ** **بِي** **تَامُونِي** **وَكِي** **تَشْمَائِيلِي** **فِي** **كَلِمَةِ** **أَمُونِ** .

الترغ'. (ויהי ידיו) אמונה פריסן יריד אנה ס׳ואהא ועדלמהא לדעאא وهو حسن لان العدل يقال له اموנה والعرب تقول ربح صدق بفتح واسكان للمستوى ويكون كذلك المأمون لا يديش الذي يسوى ذلك الاساس ويعدلها وفي اثار الاومנות אשר צפה וית סקופא, אל אמון מנא על אחרנושת אלסכנדריא געלה מיל המון .

בראשית רבה . אמון פדנוג מן כאשר ישא האומן אָמוֹן מכוסה מן האמונים עלי תולע אָמוֹן מוצנע מן ויהי אומן אָמוֹן רבתא מן הטיטכני מנוא אמון ומתרנמין האת טבתא מאלסכנדריה רבתא געלה מיל המון .

وفي الشامى امانة انكى (חט)אתי קושטאא وفي שוטה منه יש אָמוֹן לקבלה משוטה: ואמרה האשה אמן אמן, יש אָמוֹן לשבועה: למען הקים את השבועה אשר נשבעתי וג' ועאן ואמר אמן יי, יש אָמוֹן יאמנו הדברים: ויען בנייה בן יהוידע את המלך ויאמר אמן).

[ר ב ס ע ד י ה]. ויהי ידיו אמונה [عضونتين]... لهم מסיר שפה לנאמנים [4] אמונים ' נצר יי אمانة , ולה ואהיה אצל אמון גהורה געלה מיל המון وهو بعيد, ולה האמונים [עלי] תולע المحضون מיל ויהי אומן .

ابن قريش . التيتكي مينا امون نوا لاسكندرية وامون الرفيعة الشريفة, ויהי ידיו] אמונה* מחمولتان אזעי מן מדעהא בيسط التصريح لله قال ومثله על צד תאמנה עלی جنب تجلی, נאמנים פצעי אוהב אנה פי امن وطمانية من شجّه الحب, ויאמן העם وصدق القوم, במקום נאמן ثابت وكذلك [וחלילים ר]עים ונאמנים מימיו נאמנים ثابتة محقة دون تخلف, ואת האומנות אשר צפה דעאם חاملة מיל ויהי אומן .

ابن دنيال . ויהי ידיו אמונה محتضنة ولبعضهم הודעתי נאמנה قوية مثل מכות גדולות ונאמנות .

ابن تميم . امون امون حقا حقا .

d.

.....
 תימה כאן [או נוד]ע כי שור נגח הוא ואן קטל אנסאנא גרמה דינה וקטל השור אזאר אלסדכא ואם שור נגח [הוא] אם כפר יו[שת] עליו וג' פאן קאנט זלק אולה פאן קטל גיבואנא גרמ רבֶּה נצפ השמן קא' [וכי יגוף] שור [איש את שור] ואן קטל

a) פוק. ויתנו ? b) פוק. אלעבראנין . c) פוק. ויאמנו . d) פוק. אמנו .

e) פוק. ואלמקבולין . f) См. вав. Талмудъ, тр. Шаббатъ, г. 103а (גז ב ד). g) פוק. יצבטוהא . h) Такъ въ фук. i) פוק. אמונה . k) פוק. אמונים .

אנסאנא קַטַל שׁוֹר וּרְבֵה בְרִיָּא קַף' כִּי יִנַח שׁוֹר אֶת אִישׁ וְגו' וּאֵן קַטַל עַבְדָּא [בְּדָא] אוֹ אִמֶּה גֵרִם
 סַחְבֵיהּ לָא מִשְׁתַּלָּא מִלּוֹאֵה קַף' אִם עֲבַד יִנַח הַשׁוֹר .

הַשְּׂרֵעַ הַזֶּה . מִן כִּשְׁפַת בְּטָרָא וּזְעַק כָּל מַא . . עֲשֵׂר בֵּה הַמַּדָּה פְּלִיגְרִם כָּל מַא לְחַץ הַמַּדָּה
 [מִן הַנְּקֻטָּא] קַף' כִּי יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר בְּעַל הַבּוֹר וּמִן אִשְׁעַל נָרָא בִּי מַלְכֵה וּלֹם בְּחִפְזָהּ
 פֶּחֶרֶץ גֵּבֵר מַלְכֵה פְּלִיגְרִם לְחַץ מַא מִלְּתֵהּ הוּא מוֹתָל [לְ]מִנֵּה כִּמְאָל כִּי תִצַּא [א]שׁ [וּמ]צִאָה
 קַרְוָצִים וְאֵן אֵרֵץ^e בְּהַאֲמֵה זְעִיעָה לֵה פֶּאֶסְבִּית פֶּאֶלְט שִׂיבָא מִן הַזְּרֵעַ לְגִיבֵיהּ פְּלִיגְרִם כָּל
 מַא אִלְתֵּהּ הֵנַּךְ כִּמְאָל כִּי יִבְעֵר אִישׁ שׂרֵדָה אוֹ כִרֵּם .

וּשְׂרִיעָה הַזֶּה . מִן זָרַב עֲבֵדֵה פִּמָּת תַּחַת יָדֵה יִפְאָד בֵּה וְאֵן הוּא עָאֵשׁ יוֹמָא תַּנִּינָא
 לָא יִפְאָד בֵּה קַף' וְכִי יִכֶּה אִישׁ אֶת עֲבַדְוֹ אֵךְ אִם יוֹם וְגו' תָּם מִן אֵמִי^b עֵינֵי עֲבֵדֵה אוֹ קַלַּע
 סִטֵּה פְּלִיעֵתָה קַף' וְכִי יִכֶּה אִישׁ אֶת עֵינֵי עֲבַדְוֹ וְאִם שָׁן עֲבַדְוֹ אוֹ שָׁן אִמְתּוֹ וְגו' וּמִן
 סַדְּמַ חַמְלָה פֶּאֶסְטַפְט פְּלִיגְרִם פִּיעָמֵה הַוֹלֵד לְבַעְלֵיהָ כִּמְאָל כִּי יִצַּו אֲנָשִׁים וְנִפְנָן] וּמִן
 זָרַב אֲחָהּ הַמְּוֵסָן בְּיָדֵה אוֹ בְּגִיבֵר זֶלֶק פֶּאֶרְזֵה פְּלִיעַלְגֵה^d וְיַעְטִיֵּהּ מִתָּאם

e.

. כְּתָב הַחֲמִיָּה קִדְּלָנָא אֵן הָעִבְרָאִיִּים רִבְמָא גִבְרִוּא הַכֹּסֶר
 נְפִיבֵר קוֹלֵה אַרְבַּעִים יוֹם יוֹם לְשָׁנָה יוֹם לְשָׁנָה וְגו' וְאִנְמָא הִי לְאַסְנֵה וְתַזְמִינַת הָאֲתָרָא אֵן
 הַפֶּאֶסְטִים בַּגְּמִלְדָּה הֵם הַמְּקַסְדוֹן^e בִּי הָאֲמֹר הַתִּי נִבְיָי עֲמֵלָא מִן לֵם תִּיבֵי / הַתּוֹרָה הַמֶּלֶךְ אֶרְאָהּ
 דִּמְאֵהֶם מִשְׁלָא אֶקוֹל כִּמֵּן לְבִישׁ שְׁעִטָּנָא וְאֵל מִן הַעֲלֵתָה הַבְּדִידָה קִבֵּל הַפֶּסַח וְמַא אִשְׁבֵּה לְזֶה
 תָּם לְזָנָא גִנְיָאִיתָה בִּיעַבֵּל לְהָבֵי הַנְּפִסָּה וְאִהֲלִיקָהּ עַל אֵ זָרֻב וְזָרֻב מִנְּהָ לְכַתָּאם
 יִתְּוֹלְוֵיהָ מִקְדָּה יִירְגְּמוּן^f וְקִדְּ בַּחֲרֻקוֹן וְקִדְּ בַּחֲחֻקוֹן וְקִדְּ בַּזְּרִיבּוֹן הָאֵנְתָּא וְכָל לִיעִיבֵי אִמְרֵיהָ
 פִּמֵּן לְזֶה יִיָּח גִּנְיָאִיתָה עֲקוּבֵתָה הַרְגֵם אֹלֵה הַחֲדָע הַזֵּי לְחֻדַּע הַמְּוִמְנִים חֲתִי בִּכְפּוֹרֵן קָל
 פִּיֵּה כִי יִסְתַּךְ לָא תִּאֲבֵה לֹו [וּפִי אַחֲרֵהּ] וְסִקְלָתוֹ [בְּאֲבָנִים] וְהַזְּבִיל הַזֵּי יִזְבִּילֵהֶם
 בְּעִבָּדָה הָאוֹתָרָא קַף' לְהַדִּיחֵךְ מִעַל אֱלֹהֶיךָ וְהַזְּ מִדְּעֵי עִלְמֵ הַגִּיבֵי מִן בָּב הַשְּׁעוּדָה^g וּבְכַלָּאם
 [לָא] פְּסִיחַ בִּגְפָה קָל בִּיעֵהֶם וְאִישׁ [וְהַזְּ] הָעָרַף הַזֵּי יִתְּכַלֵּם בְּכַלָּאם פְּסִיחַ בִּגְפָה
 קָל [פִּיֵּה וְאִישׁ אוֹ אִשָּׁה כִּי] יִהִיָּה בְּהֵם אֹרֵב
 [קָל פִּיֵּה הַ] [וְצִאָה] [אֶת] [הַמְּקָלָל] וְהַזְּ מִן סִיגְדָּה [לְ]מִנְּמָן] אוֹ עֲבֵדֵה קָל פִּיֵּה
 וְיִלְדָּה [וְיַעֲבַד] אֱלֹהִים אַחֲרֵים וּפִי אַחֲרֵהּ קָל פִּיֵּה [וְסִקְלָתוֹם בְּאֲבָנִים] וְהַזְּ מִן קֶרֶב וְלִדֵּה
 לְלִנְמֵן וְעַל מִן קָטַל יִזְרַב עֲנַקֵּהּ בִּי חֵיבֵי קַף' וְאֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 תִּאֲמַר אִישׁ אִישׁ וְגו' וּפִי אַחֲרֵהּ יִרְגֵם [מִדְּוֵה בְּאֲבָנִים] וְהַזְּ הַסַּחֲרֵי עַל מַא קָל מִכְּשַׁפְּתָהּ] לָא
 [תַּחֲיָה] וְיִגְבֵּי הַקְּטֵל לֵה וְהַזְּ מִן שְׂתֵם

a) פּוּק . אֵרֵעָ . b) פּוּק . אַעֲטָא . c) פּוּק . חַאטְל . d) פּוּק . פְּלִיעַעוֹנָלָה .

e) פּוּק . אַלְמִטְרִין . f) פּוּק . חֲבִיד . g) פּוּק . יִרְגְּמוּן . h) פּוּק . אִלְשַׁעוֹר ?